

**Аудармашының** **этикалық** **кодексі**

**Қолдану мақсаты мен аясы**

Этикалық кодекс (бұдан әрі «**Кодекс**» деп аталады) аудармашылар қауымдастығы мүшелерінің (кең мағынада — аударма нарығының қатысушылары) қызметін жүзеге асыру тәртібінің нормалары мен қағидаларын моральдық әрі этикалық құндылықтар және кәсіби стандарттар негізінде белгілейді. Этикалық принциптердің орындалмауы бұзушыларға моральдық айып тағуға негіз болуы мүмкін.

Этикалық кодекс қолданыстағы заңдарға кірмейтін мәселелерді қамтиды, сондықтан ол аударма нарығының қатысушылары жасайтын келісімшарттардың ережелерін толықтыруы мүмкін.

**Аудитория**

Кодекстің ережелері тиісті шекте аударма қызметінің барлық қатысушыларына арналған. Олар: аударма компаниялары, олардың басшылары мен қызметкерлері, фрилансер аудармашылар мен штаттағы түрлі профильді аудармашылар (жазбаша және ауызша аудармашылар, жол сілтеуші аудармашылар, сурдоаудармашылар, аудиовизуалды аудармашылар, әлеуметтік аудармашылар және т.т.), аударма мәтіндерінің редакторлары мен корректорлары. Бұдан әрі мәтінде аударма қызметінің қатысушылары мәнмәтінге қарай жекелей «**Аудармашы**» немесе «**Аударма компаниясы**», ал бірге «**Аудармашы/Аударма компаниясы**» деп аталады. Кейбір жағдайларда фрилансер аудармашылар мен аударма компаниялары тапсырыс беруші ретінде болуы мүмкін.

Кодекс ережелерін ұстанатын Аудармашылар және Аударма компаниялары бұл туралы өздерінің серіктестері мен тапсырыс берушілерін қолда бар құралдар (соның ішінде веб-сайттар, түйіндемелер, жарнамалық материалдар және т.б.) арқылы хабардар етеді.

Кодекс ережелерін аударма процесіне, соның ішінде тапсырыс берушілер ретінде қатысатын басқа тұлғалар да сақтағаны жөн.

**1. Жұмыстың кәсіби принциптері**

**1.1. Құзырет шеңберіндегі жұмыс**

Аудармашы/Аударма компаниясы аударманы өзінің тілдік, мәндік, мәдениеттік мен технологиялық құзыреті шеңберінде орындайды.

**1.2. Тапсырысты тиісінше орындауға мүмкіндік бермейтін шарттарды қабылдамау**

Егер құзырет, мүмкіндіктер немесе тапсырыс шарттары (мысалы, мерзімдері) аударманы тапсырыс берушінің талаптарына сай орындауға мүмкіндік бермесе (соның ішінде осындай қиындық аудару барысында туындаса), Аудармашы/Аударма компаниясы тапсырыс берушіге бұл жайлы дереу хабарлап, бірге шешім қабылдауға міндетті.

**1.3. Әділдік және тәуелсіздік**

Аудару кезінде (әсіресе ауызша) аудармаға жеке ой-пікірді қосып, хабарға деген қөзқарасын білдіруге тыйым салынады. Аудармашы бейтарап позицияны ұстанып, тараптардың хабарларын барынша дәл жеткізуге тырысады.

**1.4. Адалдық**

Аудармашы/Аударма компаниясы тапсырысты келісілген шарттарға сай орындауға мүмкіндігінше бар күшін салады.

**1.5. Авторлық құқықтарды сақтау**

Аудармашы/Аударма компаниясы түпнұсқа мәтін авторларының заңды құқықтарын сақтайды. Егер аударма тапсырыс бойынша орындалса, әдепкіде авторлық құқық мәселелерін тапсырыс беруші шешкен деп есептеледі. Аудармашы туындысының (аудармасының) авторлық құқығы қолданыстағы заңдарға сай реттеліп, қорғалады.

**1.6. Мүдде қайшылығына жол бермеу**

Егер тапсырысты талқылау кезеңінде Аудармашының/Аударма компаниясының жеке мүддесі кәсіби міндеттерін адал орындауына әсер ететіндей немесе тапсырыс берушінің заңды мүдделеріне зиян келтіретіндей жағдай туындаса, Аудармашы/Аударма компаниясы тапсырыс берушіге бұл жайлы хабарлап, тараптар бірігіп шешім қабылдайды.  
Аудармашының/Аударма компаниясының тапсырысты талқылау кезінде немесе жұмыс барысында алған ақпаратты жеке коммерциялық мүддеге пайдалануына тыйым салынады.

**1.7. Әлемдік тәжірибе және РФ заңдары**

Аудармашы/Аударма компаниясы ең үздік әлемдік тәжірибенің принциптерін, халықаралық салалық стандарттардың ережелерін және іскерлік айналымның көпшілік мақұлдаған әдеттерін РФ заңдарына қайшы келмейтін дәрежеде қолдануға тырысады.

**1.8. Бас тарту құқығы**

Аудармашы/Аударма компаниясы жұмысты бастамас бұрын идеологиялық немесе этикалық себептерге байланысты тапсырыстан бас тартуға құқылы.

Егер мұндай себептер тапсырысты орындау барысында туындаса, жұмысты қолданыстағы заңдарға және қоғамдық құқық тәртібіне қайшы келген жағдайда ғана тоқтатуға рұқсат етіледі.

**1.9. Біліктілікті арттыру**

Аудармашы мамандығы бойынша пәндік білімін тереңдетуге және кәсіби дағдыларын жетілдіруге тырысады. Аударма компаниясы өз жұмысында аударма саласының озық технологияларын қолдануға тырысады.

**1.10. Құпиялылық**

Аудармашы/Аударма компаниясы аударманы талқылау немесе орындау барысында мәлім болған және заң бойынша немесе тараптар арасындағы келісімшарттың талаптарына сәйкес құпия болып саналатын ақпаратты құпия түрде сақтайды.

**2. Төлем және жауапкершілік**

**2.1. Баға белгілеу**

Аудармашы/Аударма компаниясы тарифтерді әрқашан сапалы қызметтерді көрсетуге мүмкіндік беретін және орындаушының әділетті сыйақысын қамтамасыз ететін деңгейде ұстайды.

Бәсекелестерді баға тұрғысынан жеңу ниетімен тарифтерді шектен тыс төмендету әдепсіз және өрескел болып саналады. Аударма қызметтерін көрсету тендерлеріне қатысу кезінде аударма компаниялары тендер өтінімдерінде орындаушы аудармашылардың әділетті сыйақысын қамтамасыз етуге және жұмысты сапалы орындауға мүмкіндік бермейтін бағаны ұсынбайды.

Аудармашының/Аударма компаниясының баға ұсынысы анық, нақты және толық болуы тиіс, сондай-ақ есептесу кезінде тапсырыс беруші күтпеген баға үстемесі болмауы тиіс.

**2.2. Келісімшарт талаптарын орындамағаны үшін салынатын айыппұлдар**

Аудармашыға/Аударма компаниясына келісімшарт талаптарын орындамағаны үшін салынатын айыппұлды қолдану негіздері мен мөлшерін тараптар келісімшартқа отыру кезінде келіседі; айыппұл мөлшері шағымға қатысты тапсырыс ақысының сомасынан аспайды.

Келісімшарт жасасу кезінде тапсырыс берушіге келісімшарт талаптарын орындамағаны үшін салынатын айыппұлдың негіздері мен мөлшері дәл солай белгіленеді.

Екі жағдайда да тараптар қолданыстағы заңдардың нормаларын басшылыққа алады.

**3. Бәсеке**

**3.1. Адал бәсеке**

Заңдарға сай тыйым салынбаған болса да, көпшілік мақұлдаған әлемдік тәжірибеге және іскерлік этикаға қайшы келетін келесі бәсеке әдістерін қолдануға тыйым салынады, олар: интернет арқылы жасалатын шабуылдар, әлеуметтік желілердегі диффамация және троллинг, түрлі әдіспен, соның ішінде хедхантерлерге жүгіну арқылы немесе ықтимал жұмыс беруші немесе жұмыс істеу шарттары туралы біле тұра жалған ақпарат беру арқылы қызметкерлерді айқын түрде қызықтырып тарту, сондай-ақ бәсекелес компаниялардың қызметкерлерін келіссөз барысында құпияларды жария етуге, персоналды бұрынғы жұмыс берушісінің коммерциялық құпияларын жария етуге арандату, тапсырыс берушімен сөйлесу кезінде бәсекелестер туралы жағымсыз пікір айту, кездейсоқ алынған құпия ақпаратты пайдалану, бағаны әдейі төмендету және т.с.с.

Ашық конкурстар, конференциялар және басқа салалық іс-шаралар өткізу барысында, салалық стандарттар бойынша жұмысқа қатысатын немесе елеулі ықпал ететін Аудармашы/Аударма компаниясы қатысуға тең мүмкіндік беру принциптерінің бұзылуына (әсіресе тікелей бәсекелестер қатысты жағдайда) жол бермейді.

Жұмысқа біліктілігі төмендеу орындаушылар тартылатыны туралы алдын ала белгілі болса, тендерлерге дайындалу барысында тендер құжаттарына білікті орындаушылардың деректерін енгізуге болмайды.

**3.2. Түпкі тапсырыс берушімен орнатылатын байланыс**

Аудармашының/Аударма компаниясының делдал (әріптес аудармашы немесе аударма компаниясы) арқылы жұмыс істейтін тапсырыс берушіге өз қызметтерін ұсынуына тыйым салынады.

**3.3. Жемқорлықпен күресу**

Келесі жемқорлық түрлеріне салғырттықпен қарау немесе қарсылық көрсетпеу әдепсіз болып саналады: мемлекеттік және муниципалдық қызметкерлердің немесе тапсырыс беруші қызметкерлерінің бопсалау әрекеттері, тапсырыс берушінің қызметкерлеріне пара (соның ішінде сыйлық және заттай игілік) беру, мемлекеттік және муниципалдық қызметкерлермен немесе тапсырыс берушінің қызметкерлерімен мемлекетке немесе тапсырыс берушіге зиян келтіріп сөз байласу, аударма және ілеспе қызмет көрсету сауда-саттығына, аукциондарына және тендерлеріне қатысу кезінде бәсекелестермен сөз байласу, бірнеше үлестес заңды тұлғалардың сауда-саттығына, аукциондарына және тендерлеріне қатысу және т.б.

**4. Тапсырыс берушілермен орнатылатын қарым-қатынас**

**4.1. Тараптар арасындағы келісім**

Аударма жасау кезінде РФ-да көпшілік мақұлдаған тәжірибе бойынша жазбаша келісімшарт жасасу қарастырылған, дегенмен Аудармашы/Аударма компаниясы жұмысты бастамас бұрын, жасалған ауызша уағдаластықтарды да орындайды.

Ауызша немесе жазбаша аударманы орындау кезінде немесе орындаған соң келісімшарттың талаптарын бір жақты өзгертуге немесе екінші тарапқа тиімсіз қосымша шарттар қосуға тыйым салынады.

**4.2. Тапсырыс берушіні хабардар ету**

Аудармашы/Аударма компаниясы аударма қызметтерінің тапсырыс берушісін қызметтерді көрсету принциптері мен ережелері туралы хабардар етеді, сондай-ақ аударма жасау процесінің барынша ашық жүргізілуін қамтамасыз етеді.

**4.3. Тапсырыс берушіге оңтайлы шешімдерді ұсыну**

Тапсырыс беруші қойылған тапсырманы тиімсіз әдіспен шешкен жағдайда, Аудармашы/Аударма компаниясы тапсырыс берушіге оңтайлы шешімдерді ұсынып, олардың артықшылығын көрсетеді.

**4.4. Түпнұсқадағы қателерді көрсету**

Бастапқы материалда айқын қате анықталған жағдайда, Аудармашы/Аударма компаниясы оларды тапсырыс берушіге өз ынтасымен көрсетеді.

**4.5. Күтпеген жағдайлар**

Тапсырысты орындауға келісімін бере тұра, Аудармашы/Аударма компаниясы өз жұмысының бөлігі үшін толық жауапкершілікті мойнына алады. Сондықтан кәсіби міндеттерін тиісінше орындауға кедергі келтіретін күтпеген жағдай туындағанда, Аудармашы/Аударма компаниясы тікелей тапсырыс берушісіне дереу хабарлап, жағдайды бірге ретке келтіруге қолдан келетін барлық шараны қолданады.

**4.6. Дауларды келіссөздер арқылы шешу**

Аудармаға қатысты даулар келіссөз жүргізу арқылы шешіледі. Күрделі жағдайда тараптардың келісімі бойынша құрылған тәуелсіз сарапшылар комиссиясы немесе сотқа жүгіну қажет болуы мүмкін. Заңдарға сай аралық сот тәжірибесі де қарастырылған. Дауларды көпшіліктің пікіріне салу (мысалы, оларды әлеуметтік желілерде, кәсіби форумдарда талқылау және т.с.с.) әдепсіз болып саналады, себебі мұндай жағдайда адал пікір білдірілмейді және қатысушылар орындауға міндетті болатын шешімді шығаратын құзыретті орган жоқ.

**4.7. Барлық деңгейлердегі конструктивтік тілдесу**

Тілдесу мәдениеті ойды жеткізу дәлдігіне және тараптардың қарым-қатынасы сапасына тікелей әсер етеді. Аудармашы/Аударма компаниясы әдепті тілдесу мәнерін қолданады, жеке бір тұлғаны сынамайды, тараптардың құқықтары мен міндеттерін құрметтейді, әдептілік ережелерін, сондай-ақ кәсіби және желілік этика қағидаларын сақтайды.

**5. Кәсіби ортадағы қарым-қатынастар**

**5.1. Аударма компаниялары және олардың қызметкерлері**

Аударма компаниясы Кодекске қосылса, оның штатындағы қызметкерлер Кодекс ережелерін орындауға міндетті. Штаттан тыс аудармашыларды таңдаған кезде, Аударма компаниясы басқа тең шарттарда Кодекс ережелерімен келіскен фрилансер аудармашылармен жұмыс істеуді артық көреді.

**5.2. Әріптестерді негізсіз сынаудан бас тарту**

Аудармашы әріптестерінің атына, әсіресе тапсырыс берушінің көзінше қатты сөз айтудан бойын аулақ ұстайды, себебі бұл, жалпы алғанда, салаға нұқсан келтіріп, Аудармашының/Аударма компаниясының жағымсыз бейнесін қалыптастырады.

**5.3. Өзара көмек, ынтымақтастық, тәжірибемен бөлісу, жылы қарым-қатынастар**

Аудармашы/Аударма компаниясы ізгі ниетін білдіріп, саладағы әріптестеріне тек бәсекелес (туындаған жағдай себебінен сондай болса да) ретінде қарамайды. Аудармашы/Аударма компаниясы өзара көмектесу, пайдалы тәжірибемен бөлісу, тәлімгерлік және әріптестерді оқыту қауымдастыққа пайда әкеліп, аудармашы кәсібінің беделін көтеретінін мойындайды.

**5.4. Жасы, жынысы, сыртқы келбеті және басқа қасиеттері бойынша кемсітуге жол бермеу**

Жұмысты орындау кезіндегі өндірістік талаптардың қатарына кірмейтін жағдайда, аудармашыны жасы, жынысы, сыртқы келбетінің сипаттамасы, т.б. сияқты параметрлерді көрсетіп іздемеген жөн.

**5.5. Желіде тілдесу мәдениеті**

Электрондық құралдар арқылы тілдесу кезінде Аудармашы/Аударма компаниясы интернет желісінде тілдесу этикетін, яғни нетикетті сақтауы тиіс.

**6. Қоғамдық қарым-қатынастар**

**6.1. Кәсіп беделін арттыруға тырысу**

Әдетте, аудармашы жұмысы қалың жұртқа байқалмайды, сондықтан оның маңыздылығы жете бағаланбайды. Аудармашы/Аударма компаниясы кәсіп маңыздылығын құпиялықты сақтай отырып, қалың жұртқа нақты мысалдармен көрсетуге тырысады.

**6.2. Заңнамалық бастамаларды таныту және оларға қолдау көрсету**

Аудармашы/Аударма компаниясы саланы дамытуға, кәсіп беделін көтеруге, салалық стандарттарды және нормативтік құжаттарды әзірлеуге бағытталған заңнамалық бастамаларды, сонымен қатар мемлекеттік және муниципалдық органдардың, жұртшылық және бизнес-қауымдастықтың назарын аударма саласының мәселелеріне аударатын бастамаларды танытып, оларға қолдау көрсетеді.

**6.3. Еріктілік және қайырымдылық**

Еріктілік (аударманы тегін жасау) және қайырымдылықтың басқа түрлері — әр адамның жеке таңдауы. Ақысыз жұмысқа мәжбүрлеу немесе еріктілер еңбегінің нәтижесін коммерциялық мақсатта пайдалану әдепсіздікке жатады.

Аударманы тегін жасаған кезде, Аудармашы/Аударма компаниясы ақылы тапсырыстарды орындау кезіндегі жауапкершілік, сапа және құпиялық бойынша кәсіби стандарттарды басшылыққа алады.

**6.4. Мәдениет аралық келіспеушіліктердің алдын алу**

Аудармашы кәсібі мәні бойынша адамдарды біріктіреді. Ұлтаралық және дінаралық алауыздықты қоздыруға себеп болатын ой-пікірлер, басқа халықтарға тіл тигізетін теңеуді пайдалану (аударылатын материалда тіл тигізетін теңеулер болған жағдайларды қоспағанда), өшпенділік пен ұлтаралық (дінаралық) алауыздықты қоздыру мақсаты мен нәтижесін көздеген желідегі пікірталастарға (мұндай әрекеттер заңнамаға қайшы болмаса да) қатысу әдепсіз деп саналады.

Этикалық кодексті салалық сарапшы кеңес (<http://translation-ethics.ru/experts/>) сала қатысушыларымен кеңінен талқылау кезінде әзірлеген, ол Translation Forum Russia 2015 ірі аударма конференциясында мақұлданды.